



PRESSESPIEGEL

El Mundo
Spain
July 16, 2004

Öffentlichkeitsarbeit
Margit Rödder

Universität Karlsruhe
Interactive Systems Labs
Am Fasanengarten 5
76131 Karlsruhe

Fon: (07 21) 6 08-6385
Fax: (07 21) 60 77 21
E-Mail: roedder@ira.uka.de
<http://isl.ira.uka.de/>

NUEVOS SISTEMAS TRADUCEN INFORMACIÓN DE UNA LENGUA A OTRA

Tecnología punta contra las barreras del lenguaje

CHARO MARCOS (Env. especial)

BARCELONA.- Miles de personas acudirán a Pekín en el año 2008 para asistir a sus Juegos Olímpicos. La mayoría de ellas jamás habrá oído ni una palabra de chino y muchas menos sabrán defenderse en ese idioma. Que no cunda el pánico; está todo pensado. Dos empresas pretenden comercializar para entonces **un sistema que traducirá automáticamente el chino**, el inglés o el español en cualquiera de sus combinaciones. El único requisito, que los interlocutores tengan una PDA.

El Fórum ha acogido el '**Día de las Tecnologías del Lenguaje**', una jornada en la que se han mostrado diferentes proyectos dirigidos a hacer caer las barreras que a veces impone la lengua.

El sistema de traducción inmediata por PDA, que aún no ha sido bautizado, ha sido desarrollado por las compañías CapInfo y Mobile Tech., con la colaboración de las universidades Carnegie Mellon, de EEUU, y Karlsruhe, Alemania. Parte del capital para la investigación ha sido aportado por el **Gobierno chino**, principal interesado en que el modelo funcione.

El procedimiento de uso es muy simple. Uno le habla a su Palm en el idioma que acostumbre y la persona que tiene enfrente recibe el mensaje, en audio y por escrito, a través de su PDA en la lengua que prefiera. El aparato funciona, aunque de momento **es mejor la traducción de español a inglés** que al contrario. Pero aún queda tiempo para perfeccionarlo. En 2006 se harán las primeras pruebas y al año siguiente será comercializado.

Sobre este sistema se han ideado **otras variantes**. Por ejemplo, una muy práctica para turistas. Se incorpora a la Palm **un dispositivo GPS** y el usuario podrá hacerle preguntas a su agenda sobre puntos concretos de la ciudad: direcciones, hoteles, restaurantes... De momento, los prototipos cuentan con detallada información de Barcelona y de todas las ciudades alemanas, las grandes y otras más pequeñas.

Una vuelta más a este sistema es la que permite **traducir los símbolos** de diferentes alfabetos al que el usuario elija. Por ejemplo, el cirílico o los caracteres orientales. El propietario de la Palm a la que se haya incorporado esta opción deberá fotografiar cualquier imagen con estos signos y, de inmediato, obtendrá la traducción al idioma que elija. En cualquier caso, este sistema de imágenes sirve también como traductor de inglés.

Los estadounidenses le han dado su propio toque a este invento. Consiste en el mismo sistema, aplicado en su caso al **ámbito de la medicina**. De momento, traduce sólo de inglés a árabe -lengua de zonas con importante presencia de EEUU- y viceversa, aunque pretende ampliarse también al chino, al tailandés y al español.

Usando este sistema, cualquiera que esté de paso en un país en el que se hablen estas lenguas podrá acudir al médico y entender sin problemas la terminología específica que se utiliza en estos casos.



El alcalde, Joan Clos, y el filósofo Daniel Dennet asisten a una demostración de los usos de la Palm. (EFE)

Estas novedades han compartido espacio con otras de aplicación más dudosa. Por ejemplo, la '**Mesa Aumentada**'. Este es un proyecto de la FAME -Agente de Facilitación del Intercambio Cultural, en sus siglas en inglés-, presentado como sistema para obtener datos.

Su manejo es muy sencillo. Consiste en un tablero sobre el que se proyecta una imagen, la de un círculo dividido en sectores de información. Unos 'botones' de cartulina en colores vivos sirven de 'ratón' sobre la mesa. Los datos que se solicitan se proyectan a su vez como fichas sobre la pared.

Aunque el usuario puede solicitar la información también de palabra, este sistema es bastante más aparatoso que los anteriores y, aunque se pregunte en español, de momento contesta sólo en inglés.

<http://www.elmundo.es/elmundo/2004/07/16/enespecial2/1089988032.html>